

DNY EVROPSKÉHO DĚDICTVÍ TAG DES OFFENEN DENKMALS

LIBEREC 9.9

2023

ZITTAU 10.9

PROGRAMM FÜR ZITTAU
PROGRAM PRO ŽITAVU

 **Liberec**


Zittau



**ART
WEEK
LBRC**

Foto: photastisch.de, Norman Paeth



ehd-toffd.eu



Jeden Tag für Sie
Nah, zuverlässig, engagiert.



STADTWERKE ZITTAU

stadtwerke-zittau.de

Karten: © OpenStreetMap.org - Mitwirkende; Basiskarte und Daten von OpenStreetMap und OpenStreetMap Foundation
Mappy: © Private OpenStreetMap.org; Zitiert nach: data 2 OpenStreetMap.org

TAG DES OFFENEN DENKMALS

1 SCHILLERFORUM

Schillerstraße 30

10:00 – 17:00

10:00 Uhr feierliche Eröffnung des Denkmaltages 2023. Bei dem Objekt handelt es sich um ein saniertes Gründerzeithaus, das als Schillerforum genutzt wird. Im Schillerforum wird der klassischen Deutschen Literatur Raum gelassen, es finden kulturelle Veranstaltungen statt. Es wird ein Imbiss mit Getränken und Speisen angeboten.

SCHILLEROVO FÓRUM

Schillerstraße 30

10:00 – 17:00

V 10:00 h slavnostní zahájení Dne památek 2023. Objekt je zrekonstruovaný dům ve stylu historismu, který slouží jako Schillerovo fórum. Schillerovo fórum poskytuje prostor pro klasickou německou literaturu a konají se zde kulturní akce. Bude zde nabídka občerstvení s nápoji a pokrmů.

2 CHRISTIAN-WEISE-GYMNASIUM / JOHANNEUM

Theaterring 5

14:00 – 17:00

Es werden Führungen nach Bedarf angeboten. Das Schülercafé bietet Leckeres an. Es stehen mindestens 2 Expertinnen zur Verfügung, die den Gästen das Denkmal erläutern.

GYMNÁZIUM CHRISTIANA WEISEHO / JOHANNEUM

Theaterring 5

14:00 – 17:00

Podle potřeby jsou nabízeny prohlídky s průvodcem Studentská kavárna nabízí chutné pochoutky, k dispozici jsou alespoň 2 odborníci, kteří hostům památku vysvětlí.

3 ALTE FÄRBE

Breite Straße 2

10:00 – 17:00

Das Objekt ist eine Baustelle. Bitte betreten Sie das Gebäude mit festem Schuhwerk.

STARÁ BARVÍRNA

Breite Straße 2

10:00 – 17:00

Objekt je staveniště. Do budovy vstupte prosím v pevné obuvi.

Foto: photoarchiv.de, Norman Paeth



CHRISTIAN-WEISE-GYMNASIUM / JOHANNEUM

GYMNÁZIUM CHRISTIANA WEISE / JOHANNEUM

HILLERSCHE VILLA

HILLERSCHOVA VILA

Foto: Hillersche Villa



4

DR.-BRINITZER-STRASSE 4 B

14:00 – 16:00

Es werden Führungen durch das Haus nach Bedarf angeboten. Die Villa wurde 1892/93 im Stil der Neorenaissance erbaut. Im ehemaligen Salon sind noch Deckenmalereien aus der Gründerzeit zu sehen. Aktuell wird das Gebäude von einer Ergotherapie und als Büroräume genutzt.

DR.-BRINITZER-STRASSE 4 B

14:00 – 16:00

Podle zájmu budou nabízeny prohlídky. Budovy. Vila byla postavena v letech 1892/93 v neorenezančním stylu. V bývalém salonu lze ještě vidět stropní malby z období Gründerzeit. V současné době se budova využívá pro účely ergoterapie a jako kancelářské prostory.

5

HOTEL SONNE

Markt 9

10:00 – 17:00

1710 errichtete man das Haus in heutiger Gestalt neu und schuf das damals vornehmste Hotel Zittaus. Zwar gab es 1744 bereits eine Kaffeestube, doch der Name „Sonnen-Cafe“ tauchte erst um 1870 auf. Später sollen hier Künstler Konzerte gegeben haben.

SLUNEČNÍ HOTEL

Markt 9

10:00 – 17:00

V roce 1710 byl dům přestavěn do dnešní podoby a stal se v té době nejhonosnějším hotelem v Žitavě. Přestože zde již v roce 1744 existovala kavárna, název "Sonnen-Cafe" se objevil až kolem roku 1870. Později zde údajně koncertovali umělci.

6

HILLERSCHE VILLA

Klienebergerplatz 1

14:00 – 17:00

Wurde 1889 bis 1891 erbaut. Familiensitz der Familie Hiller. Gustav Hiller war der Begründer der Phänomenwerke in Zittau. Heute Soziokulturelles Zentrum. Es werden Getränke und Kuchen zum Verkauf angeboten. Das Café Jolesch ist an diesem Tag geöffnet. Mitmachaktionen für Kinder werden angeboten.

HILLEROVA VILA

Klienebergerplatz 1

14:00 – 17:00

Vila byla postavena v letech 1889 až 1891 jako rodinné sídlo rodiny Hillerovy. Gustav Hiller byl zakladatelem továrny Phänomenwerke v Žitavě. Dnes je zde sociokulturní centrum. Prodávají se zde nápoje a koláče. Kavárna Jolesch bude v tento den otevřena. Nabízí se zde dílničky pro děti.

7 NOACK'SCHES HAUS

Markt 4

10:00–13:00

10:00 Uhr findet ein Auftritt des Bläserensembles auf dem Markt statt. Ca. 10:30 Uhr Vortrag zur Geschichte der Familie Noack, mit besonderem Augenmerk auf die besonders talentierten Powerfrauen ihrer Zeit. Führungen durch das Haus werden stündlich angeboten.

NOACKŮV DŮM

Markt 4

10:00–13:00

V 10:00 h vystoupí na náměstí soubor trubačů. Cca. v 10:30 h přednáška o rodině Noacků se zaměřením na mimořádně nadané silné ženy své doby.

8 EVANGELISCH-LUTHERISCHE ST. JOHANNISKIRCHE ZITTAU

Johannisplatz 1

10:00–17:00

Johanniskirche Zittau; Hauptkirche der Ev.-Luth. Kirchgemeinde Zittau; 1837, nach Plänen Karl Friedrich Schinkels erbaut. Die Ausstellung "Traum von einem anderen Deutschland" (Geschwister Scholl) kann besichtigt werden. Der Gottesdienst findet 10:00 Uhr statt.

EVANGELICKO LUTERÁNSKÝ KOSTEL SV. JANA V ŽITAVĚ

Johannisplatz 1

10:00–17:00

Kostel sv. Jana je hlavním kostelem Evangelicko-luteránské náboženské obce v Žitavě. Postaven v roce 1837 podle projektu Karla Friedricha Schinkela. Lze si zde prohlédnout výstavu "Sen o jiném Německu" (sourozenci Schollovi). Bohoslužba se koná v 10:00 h.

9 HISTORISCHES STADTARCHIV VON ZITTAU

Franz-Könitzer-Straße 7

10:00–14:00

Führungen werden nach Bedarf angeboten. Es werden die Aufzeichnungen der Bestände in die einzelnen Findbücher erläutert sowie Einblicke in die Magazinräume ermöglicht. An diesem Tag sind keine individuelle Recherchen möglich. Hierzu können aber entsprechende Termine vergeben werden.

HISTORICKÝ MĚSTSKÝ ARCHIV ŽITAVY

Franz-Könitzer-Straße 7

10:00–14:00

Podle potřeby jsou nabízeny prohlídky s průvodcem. Jsou vysvětleny výpisy fondů v jednotlivých nálezoých pomůckách a je umožněn nahlédnutí do skladů. Individuální vyhledávání není v tento den možné. K tomu lze domluvit vhodné schůzky.



NOACK'SCHES HAUS
NOACKŮV DŮM

Foto: photostich.de, Norman Paeth

10 SCHAUBURG

Ottokarplatz 17

10:00 – 17:00

1820 wurde das Gebäude als Mehllager errichtet, aus den Resten des böhmischen Stadttors; im Laufe der Zeit wurde es mehrfach umgebaut als Zirkus, danach als Reithalle und letztendlich, in den Anfängen des letzten Jahrhunderts, zum Lichtspielhaus. Auch als Lichtspielhaus wurde es noch öfters baulich der Zeit angepasst. Genießen Sie Ihren Besuch mit Getränken und Speisen in der Visionsbar. Es wird Livemusik von der Musikschule geben.

SCHAUBURG

Markt 4

10:00 – 13:00

Budova byla postavena v roce 1820 jako sklad mouky ze zbytků České městské brány. Postupně byla několikrát přestavována jako cirkus, později jízďárna a nakonec na začátku minulého století jako biograf. I jako biograf se budova ještě často stavebně přizpůsobovala dané době. Vychutnejte si návštěvu s nápoji a pokrmy ve vizionářském baru. Bude zde živá hudba žáků Hudební školy.

11 BÖHMISCHE STRASSE 19

10:00 – 16:00

Das giebelständige Gebäude soll denkmalfachlich saniert werden.

Das Objekt ist eine Baustelle. Bitte betreten Sie das Gebäude mit festem Schuhwerk.

BÖHMISCHE STRASSE 19

10:00 – 16:00

Budova se štítem do ulice má být odborně opravena v souladu s požadavky památkové péče. Objekt je staveniště. Do budovy vstupte prosím v pevné obuvi.

12 EVANGELISCH-LUTHERISCHE FRAUENKIRCHE

Hammerschmiedstraße 6

10:00 – 17:00

Es werden Führungen über den Frauenfriedhof angeboten. Älteste Kirche der Stadt Zittau, von Johanniter Kreuzherren als rom. Basilika erbaut. Von August bis September 2023 findet eine Restaurierung des Marienaltars und des Wandnischenepitaphs statt.

EVANGELICKÝ LUTERÁNSKÝ KOSTEL PANNY MARIE

Hammerschmiedstraße 6

10:00 – 17:00

Nabízí se prohlídky hřbitova u kostela Panny Marie. Jde o nejstarší kostel města Žitavy, postavený jako římská bazilika Řádem johanitů. Od srpna do září 2023 proběhne restaurování mariánského oltáře a epitafu v nice ve stěně.

SCHAUBURG

SCHAUBURG

Foto: Thomas Schmid



**13 HISTORISCHER WASSERTURM**

Gellertstraße 15

10:00 – 16:00

Es finden Ausstellungen von Künstlern des Oberlausitzer Kunstverein e.V. statt.

HISTORICKÁ VODÁRENSKÁ VĚŽ

Gellertstraße 15

10:00 – 16:00

Jsou zde výstavy umělců z Oberlausitzer Kunstverein e.V.

14 STELLWERK B2/W3

Bahnhof Zittau

10:00 – 18:00

Führungen werden nach Bedarf angeboten. 1910 als Hebelstellwerk errichtet. 1932 wurde die Kanzel des Befehlstellwerks ergänzt. Seit August 2021 betreut und erhält der Verein Pro Herrnhuter Bahn e.V. das Stellwerk B2/W3.

STAVĚDLO B2/W3

Žitavské nádraží

10:00 – 18:00

Podle zájmu budou nabízeny prohlídky s průvodcem. Budova byla postavena v roce 1910 jako pákové stavědlo. V roce 1932 přibyla kancelář stavědla obsazeného výpravčím. Sdružení Pro Herrnhuter Bahn e.V. se o stavědlo B2/W3 od srpna 2021 stará a udržuje jej.

15 STÄDTISCHE MUSEEN ZITTAU

Klosterstraße 3

10:00 – 17:00

11:00 Uhr findet die Führung „Gott Hermes in der Unterwelt – ein vielseitiges Talent“ zu den barocken Erbbegräbnissen auf dem Klosterhof mit Herrn Dr. Thorsten Pietschmann statt. Im Mittelpunkt steht die restaurierte und zurückgekehrte Hermesstatue des EB Besser als Talent Monument.

MĚSTSKÁ MUZEA V ŽITAVĚ

Klosterstraße 3

10:00 – 17:00

11:00 hodin komentovaná prohlídka „Bůh Hermes v podsvětí – všestranný talent“ k barokním dědičným pohřbům na klášterním nádvoří s Dr. Místo toho Thorsten Pietschmann. Středem zájmu je zrestaurovaná a vrácená socha Hermese z EB Better Than Talent Monument.

16 JÜDISCHER FRIEDHOF ZITTAU

Görlitzer Straße 67

10:00 – 17:00

11:00 und 14:00 Uhr werden Führungen über den Friedhof angeboten.

ŽIDOVSKÝ HŘBITOV V ŽITAVĚ

Görlitzer Straße 67

10:00 – 17:00

Prohlídky hřbitova jsou nabízeny v 11:00 a 14:00 hodin.



INNERE WEBERSTRASSE 11

INNERE WEBERSTRASSE 11

17 ALTE SOZIETÄTSBRAUEREI ZITTAU – KELLERLABYRINTH UND FABRIKBESITZERVILLA

Bahnhofstraße 23

10:00 – 16:00

Führungen werden nach Bedarf angeboten.
Besichtigen Sie die aktuelle Ausstellung in den
Brauereigebäuden. 15:00 Uhr Kinderprogramm
Puppentheater „Sternenzauber“

STARÝ SPOLEČENSKÝ PIVOVAR V ŽITAVĚ – SKLEPNÍ LABYRINT A VILA TOVÁRNÍKA

Bahnhofstraße 23

10:00 – 16:00

Podle zájmu budou nabízeny prohlídky s
průvodcem. Prohlédněte si současnou výstavu
v budovách pivovaru. V 15:00 h program pro
děti – loutkové divadlo „Sternenzauber“

18 EMIL E.V. Mandauer Berg 11/13

11:00 – 17:00

Führungen werden nach Bedarf angeboten.
Frisches Bier aus dem Fass und andere
Getränke werden angeboten.

EMIL E.V. Mandauer Berg 11/13

11:00 – 17:00

Podle potřeby jsou nabízeny prohlídky s
průvodcem. V nabídce je čerstvé točené pivo
nebo jiné nápoje.

19 KATHOLISCHE KIRCHE MARIÄ HEIMSUCHUNG

Lessingstraße 18

11:00 – 15:00

Die Kirche wurde um 1890 in neugotischem Stil
erbaut. Der Kirchturm kann bestiegen werden.

KATOLICKÝ KOSTEL NAVŠTÍVENÍ PANNY MARIE

Lessingstraße 18

11:00 – 15:00

Kostel byl postaven kolem roku 1890 v novo-
gotickém stylu. Dá se vystoupat i na věž kostela.

20 INNERE WEBERSTRASSE 11

10:00 – 17:00

Führungen werden nach Bedarf angeboten.
Hier entsteht in Kürze das AquaGarden Café
„Denkmal trifft auf lebendige Natur“.
Kommen Sie mit dem Betreiber ins Gespräch.
Snacks und Getränke werden angeboten

INNERE WEBERSTRASSE 11

10:00 – 17:00

Podle zájmu budou nabízeny prohlídky s
průvodcem. Zanedlouho zde vznikne kavárna
AquaGarden Cafe "Památka se setkává se živou
přírodou". Popovídejte si tu s provozovatelem. V
nabídce bude drobné občerstvení a nápoje.

21 STADTBAD ZITTAU

Töpferberg 1

10:00 – 17:00

Es wird ein Film über die Sanierung des Stadtbades gezeigt. Die Dauerausstellung zur Geschichte des Bades und Badens können Sie sich im Stadtbadturn anschauen.

MĚSTSKÉ LÁZNĚ

Töpferberg 1

10:00 – 17:00

Bude promítán film o rekonstrukci městských lázní. Stálou expozici o historii lázní a koupání si můžete prohlédnout ve věži městských lázní.

22 BADERSTRASSE 1

10:00 – 17:00

Erbaut im 18. Jh., später überformt (um ein Stockwerk erweitert); baugeschichtlich und städtebaulich von Bedeutung; barockes Portal; stand viele Jahre leer; fand einen neuen Besitzer im Jahr 2017, dieser sicherte das Haus zunächst; 2022 kaufte das Haus eine Zittauer Familie, nun wird das Gebäude zu einem kleinen Stadthaus zur Eigennutzung (= Einfamilienhaus) saniert.

BADERSTRASSE 1

10:00 – 17:00

Postaven v 18. století, později přestavěn (rozšířen o jedno patro); architektonicky a urbanisticky významná stavba; barokní portál; dlouhá léta byl prázdný; v roce 2017 našel nového majitele, který dům zpočátku pouze zajistil; rodina ze Žitavy koupila dům v roce 2022 a objekt je nyní rekonstruován na malý městský dům pro vlastní potřebu (= rodinný dům).

23 MANDAUKASERNE

Martin-Wehnert-Platz 2

10:00 – 17:00

Führungen werden 12:00, 13:00, 14:00, 15:00 Uhr angeboten. Verschiedene Künstler stellen Bilder und andere selbst geschaffene Kunstwerke aus. Zum Teil können die Exponate auch erworben werden. Imbissverkauf und Sitzgelegenheiten werden vor dem Gebäude angeboten. Ein kleiner Flohmarkt findet statt.

MANDAVSKÉ KASÁRNY

Martin-Wehnert-Platz 2

10:00 – 17:00

Prohlídky se nabízí ve 12:00, 13:00, 14:00, 15:00 h. Různí umělci zde vystavují obrazy a jiná vlastnoručně vytvořená umělecká díla. Některé exponáty je možné i zakoupit. Před budovou je občerstvení a možnost posezení. Koná se tu malý bleší trh.



MANDAUKASERNE

MANDAVSKÉ KASÁRNY

Foto: Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH

24 VOLKSHAUS ZITTAU

Äußere Weberstraße 6

10:00–17:00

Führungen werden 11:00 Uhr und 15:00 Uhr angeboten. Es werden Speisen und Getränke angeboten.

VOLKSHAUS ZITTAU

Äußere Weberstraße 6

10:00–17:00

Prohlídky s průvodcem jsou nabízeny v 11:00 a 15:00. Jídlo a pití jsou nabízeny.

DENKMÄLER AUSSERHALB VON ZITTAU

PAMÁTKY MIMO MĚSTO ŽITAVA

25 MUSEUM DITTELSDORF

Hirschfelder Straße 31 / OT Dittelsdorf

14:00–17:00

Sonderausstellung „110 Jahre Zeppelinflug Zittau“ und Dauerausstellung „Von der Wiege bis zur Barre“ können besichtigt werden; Kaffee und Kuchen. Die Dorfführung „Dittelsdorf: ein Umgebinde-Guckkasten“ findet 14:30 Uhr statt.

MUSEUM DITTELSDORF

Hirschfelder Straße 31 / OT Dittelsdorf

14:00–17:00

Můžete si prohlédnout mimořádnou výstavu „110 let od letu vzducholodě Zeppelin nad Žitavou“ a stálou výstavu „Od kolébky do hrobu“, dát si kávu a zákusek. Ve 14:30 se uskuteční komentovaná prohlídka obce "Dittelsdorf: výkladní skříň podstávkových domů".

26 SCHULBERG 3

OT Dittelsdorf

14:00–17:00

Umgebindehaus, 1722 errichtet, mehrfach vergrößert, Holzverkleidung 1929, Erker/"Veranda" 1932, seit 2020 in Sanierung und bewohnt

SCHULBERG 3

OT Dittelsdorf

14:00–17:00

Podstávkový dům z roku 1722, několikrát rozšiřován, dřevěné obložení z roku 1929, arkýř/"veranda" z roku 1932, od roku 2020 se opravuje a je obýván.



Foto: Wieland Menzel Museum Dittelsdorf

MUSEUM DITTELSDORF

MUSEUM DITTELSDORF

RÖHRHÄUSEL HARTAU

ROUROVÝ DOMEK HARTAU

Foto: David Engelmann



27

PILGERHÄUSL HIRSCHFELDE

Komturgasse 9 / OT Hirschfelde

13:00 – 17:00

Vorstellung der neuen Projektidee einer Passionsausstellung ab 2024; selbst gebackener Kuchen und Musik

POUTNICKÝ DOMEK HIRSCHFELDE

Komturgasse 9 / OT Hirschfelde

13:00 – 17:00

Představení ideje nového projektu pašijové výstavy od roku 2024; domácí koláče a hudba

28

RÖHRHÄUSEL HARTAU

Röhrhäuselweg / OT Hartau

10:00 – 15:00

Verteilerhäuschen und Sammelbecken für die Goldbach-Wasserleitung nach Zittau. Dieses im schlichten Barockstil erbaute Gebäude ist nicht nur von baugeschichtlicher, ortsgeschichtlicher und technikgeschichtlicher Bedeutung sondern ist auch das Wahrzeichen von Hartau. Wasserverkostung wird angeboten.

ROUROVÝ DOMEK HARTAU

Röhrhäuselweg / OT Hartau

10:00 – 15:00

Rozvodna a sběrná nádrž pro vodovod, vedoucí vodu z pramenů potoka Goldbach do Žitavy. Tato budova, postavená v jednoduchém barokním stylu, je významná nejen z hlediska stavební a místní historie a techniky, ale je také dominantou Hartau. Nabízí se zde ochutnávka vody.

29

UNTERE DORFSTRASSE 8

OT Hartau

11:00 – 16:00

Das Denkmal kann nur im Rahmen einer Führung besichtigt werden. Diese werden nach Bedarf angeboten. Im Jahr 2000 wurde das Objekt grundlegend saniert. Darin befinden sich die Vereinsräume der Hartauer Kreativen e.V.; im Treppenhaus befindet sich eine Bildergalerie, die den Umbau, Vereinsarbeit und -aktivitäten zeigt.

UNTERE DORFSTRASSE 8

OT Hartau

11:00 – 16:00

Památku lze navštívit pouze v rámci prohlídky s průvodcem. Tyto jsou nabízeny dle zájmu. V roce 2000 byla nemovitost kompletně zrekonstruována. Jsou zde klubovny Hartauer Kreative e.V.; na schodišti je obrazová galerie, která ukazuje přestavbu, klubovou práci a klubovou činnost.



Foto: photoafrica.de, Norman Paeth

FÜHRUNGEN ZUM TAG DES OFFENEN DENKMALS

KOMENTOVANÉ PROHLÍDKY KE DNI EVROPSKÉHO DĚDICTVÍ

A

10:00

ORTSFÜHRUNG DURCH ALT-HARTAU

mit Herrn Gäbler. *Treffpunkt ist der Parkplatz Schkola Hartau.*

10:00

PROHLÍDKA STARÉ HARTAVY

s panem Gäblerem. *Místem setkání je parkoviště Schkola Hartau.*

B

11:00

KINDERFÜHRUNG

Rätselrundgang mit Schatzsuche mit Frau Isabel Vogel. *Treffpunkt ist das Tourismuszentrum Naturpark Zittauer Gebirge, Markt 9.*

11:00

PROHLÍDKA PRO DĚTI

S hádankami a hledáním pokladu s Isabelou Vogel. *Sraz u turistického centra Přírodního parku Žitavské hory, Markt 9.*

C

11:00 & 14:00

FÜHRUNG ÜBER DEN JÜDISCHEN FRIEDHOF

Treffpunkt ist der Eingang zum jüdischen Friedhof, Görlitzer Straße 67

11:00 & 14:00

PROHLÍDKA ŽIDOVSKÉHO HŘBITOVA

Místo setkání je vchod do Žid Hřbitov, Görlitzer Straße 67

D

14:00 in deutscher & tschechischer Sprache STADTFÜHRUNG ZITTAU

Erleben Sie die Schönheit der Zittauer Altstadt und gewinnen Sie auf dem kurzweiligen Rundgang erste Eindrücke von der über 750-jährigen Stadt im Dreiländereck. *Treffpunkt ist das Tourismuszentrum Naturpark Zittauer Gebirge, Markt 9.*

14:00 v němčině a češtině PROHLÍDKA MĚSTA

Zažijte krásu žitavského starého města a získejte první dojmy ze 750 letetého města v Trojzemí v rámci zábavné prohlídky. *Sraz u turistického centra Přírodního parku Žitavské hory, Markt 9.*

E

14:00

STADTRUNDGANG ZUR GESCHICHTE DES VERLAGE, DES BUCHDRUCKS UND DES BUCHHANDELS IN ZITTAU

Beim Rundgang werden beispielhaft Örtlichkeiten im Zittauer Stadtbild aufgesucht, die das Wirken der Verlage, der Buchdruckerei und des Buchhandels in unserer Stadt belegen. *Treffpunkt ist der Eingang zum Frauenfriedhof.*

14:00

PROHLÍDKA MĚSTA ZAMĚŘENÁ NA HISTORII NAKLADATELSTVÍ, KNIHTISKU A KNIHKUPECTVÍ V ŽITAV

Během procházky navštívíme místa, která dokládají působení nakladatelství, knihtiskáren a knihkupectví v našem městě. *Místem setkání je vchod na ženský hřbitov.*

F

14:30

DORFFÜHRUNG DITTELSDORF*"Dittelsdorf, ein Umgebideguckkasten"**Treffpunkt ist das Museum Dittelsdorf.*

14:30

PROHLÍDKA VESNICE DITTELSDORF*"Dittelsdorf - vesnice podstávkových domů"**Místo setkání je Muzeum Dittelsdorf.*

G

15:00

FRIEDHOFSFÜHRUNG*mit Besichtigung der Grufthäuser mit Herrn Waberisch. Treffpunkt ist das Museum Kirche zum heiligen Kreuz, Frauenstraße 23*

11:00 & 14:00

PROCHÁZKA PO HŘBITOVĚ*s prohlídkou hrobek s panem Waberischem.**Místem setkání je Kostel Svatého Kříže, Frauenstraße 23***VIRTUELLE 360° RUNDGÄNGE – WWW.DENKMALE-ZITTAU.DE****VIRTUÁLNÍ 360° PROHLÍDKY – WWW.DENKMALE-ZITTAU.DE**



SCHILLERFORUM / SCHILLEROVO FÓRUM

SCHILLERSTRASSE 30

10:00

FEIERLICHE ERÖFFNUNG

des Denkmaltages mit dem Oberbürgermeister
Herrn Thomas Zenker.

Slavnostní zahájení

dne památek se vrchní starosta Thomasem Zenkerem.

ganztägig

AUSSTELLUNG VON MINIATURMODELLEN

bedeutender historischer Bauwerke der Region vom
Modellbauer Bernd Sonsalla.

celodenní

Výstava miniaturních modelů

významných historických staveb regionu od modeláře
Bernda Sonsally.



MARKT

NÁMĚSTÍ

ganztägig

INFOPAVILLON

der Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH
gemeinsam mit dem Zittauer Ortskuratorium der deutschen
Stiftung Denkmalschutz zum Tag des offenen Denkmals.
Es findet eine Bürgerbefragung zum Thema "Dialog im
Dreiländereck" statt. Spiel & Spaß für Kinder.

celodenní

Informační stánek

Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH s žitavským
místním kurátorem Německé nadace pro památkovou péči
ke Dni otevřených památek 2023. Probíhá občanská anketa na
téma „dialog v trojúhelníku hranic.“ Hry a zábava pro děti.

30 JAHRE
Tag des offenen
Denkmals



ganztägig

SPEIS & TRANK AUS DEM WIRTSHAUS DORNSPACHHAUS

Regionales Getränkeangebot und Oberlausitzer Kräuterbratwurst und Rostbrätel – frisch vom Grill.

celodenní

Jídlo a pití z hostince Dornspachhaus

Nabídka regionálních nápojů a čerstvě grilovaných hornolužických bylinkových klobás a roštěnek.

HISTORISCHER WASSERTURM / HISTORICKÁ VODÁRENSKÁ VĚŽ

GELLERTSTRASSE 15

ganztägig

KUNSTAUSSTELLUNG

Verschiedene Künstler des Oberlausitzer Kunstvereins e. V. stellen ihre Werke im Denkmal Historischer Wasserturm aus. Eine Auflistung der ausstellenden Künstler finden Sie auf den nächsten Seiten im Programmheft.

celodenní

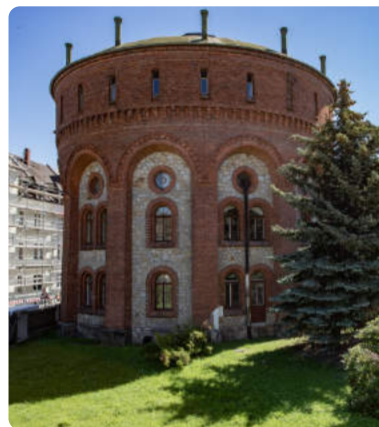
UMĚLECKÁ VÝSTAVA

Různí umělci Oberlausitzer Kunstverein e. V. vystaví svá díla v památník Historická vodárenská věž. Seznam vystavujících umělců naleznete na následujících stránkách v programové brožurce.

15:00

AUFTRITT DER GESANGSGRUPPE ARBOR AL APARUM

Vystoupení pěvecké skupiny Arbor al aparum



NEUSTADT 25

13:00 – 14:30 / 15:30 – 17:00

ZEICHENKURS „WIE ZEICHNE ICH GEBÄUDE UND STADTANSICHTEN?“

Vermittlung einiger Grundlagen mit Herrn Wolfram Schnebel
Der Kurs ist kostenfrei, Materialien werden gestellt.
Treffpunkt vor Neustadt 25.

Kurz kreslení „Jak kreslím budovy a městské scénérie?“

Výuka některých základů s panem Wolframem Schnebelem
Kurz je zdarma. Výtvarné potřeby budou k dispozici.
Sraz před budovou Neustadt 25.

KUNSTAUSSTELLUNG IM HISTORISCHEN WSSERTURM

UMĚLECKÁ VÝSTAVA HISTORICKÁ VODÁRENSKÁ VĚŽ

Verschiedene Künstler des Oberlausitzer Kunstvereins e.V. stellen ihre Werke im gesamten Gebäude aus.

Různí umělci Oberlausitzer Kunstverein e.V. vystaví svá díla v celém objektu.



BETTINA BÖHME

MALEREI



ANKE HEINRICH

COLLAGEN



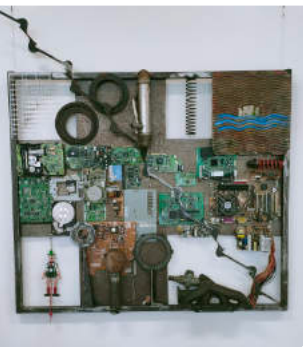
MICHAEL HERBIG

OBJEKTE & BILDER



FRANK HILLER

MALEREI & SKULPTUREN





URSULA HOFFMANN

KERAMIK, AQUARELLE UND MONOTYPEN



ROSEMARIE KÖSTER

TEXTILKUNST



KATHARINA MÜTZEL

MALEREI



ELKE NOSSKY

ARBEITEN AUF PAPIER



DIRK PRADEL

MALEREI & GRAFIK



Die Ausstellung von Claudio Ravenstein finden Sie im Prieberschen Haus, Innere Weberstraße 12

Výstavu Claudia Ravensteina najdete v Priebersches Haus, Innere Weberstraße 12

CLAUDIO RAVENSTEIN

MALEREI



KONRAD RIEDEL

MALEREI



INGRID SCHNEBEL

LANDSCHAFTSMALEREI & BLUMENSTILLEBEN



WOLFRAM SCHNEBEL

KONKRETE MALEREI



ULRICH SCHREIBER

PAPIERCOLLAGEN



ULRIKE TETZLAFF-RIEDEL

TEXTILE UNIKATE



GABRIELE WATTEROTT

MALEREI



KARL WOLFGANG WEBER

MALEREI



Tag des offenen Denkmals®

Motto 2023: Talent Monument

DIE ERFINDERIN

Ich bin ein talentierter Erfindergeist!
Denn als historische Windmühle bin ich
Vorläuferin des modernen Windrads.

DIE SCHÖNE

Schönheit liegt im Auge des Betrachters.
Meine Fensterrose ist aber ein ganz be-
sonderer Hingucker unter den Kirchen
und ein wahres Denkmal-Talent!



Spiel „Denkmal-Talentwettbewerb“

DIE ZEITREISENDE

Über viele Jahrhunderte hinweg bin ich als Burg gewachsen. Mein Talent sind meine unterschiedlichen Bauteile vergangener Zeiten, wie der große Wehrturm aus dem Mittelalter oder die verspielten Zwiebeltürmchen aus dem Barock-Zeitalter.

Hilf den Denkmalen,
die Jury zu überzeugen
und male sie bunt an!

DER NEUE

Mit meinem Talent, etwas Neues zu zeigen, nämlich die unverkleidete Sichtbeton-Fassade aus den 80ern, wurde ich noch nicht als Denkmal ausgezeichnet. Die Denkmalpfleger helfen mir aber mit ihrer Arbeit, damit es beim nächsten mal klappt.





SPIEL & SPASS FÜR KINDER

HRY & ZÁBAVA PRO DĚTI

ganztägig

SPIELE UND CO.

Schauen und Zuhören kann auch ganz schön anstrengend sein. Wenn Du zwischendurch eine Pause brauchst, bist Du **auf dem Marktplatz** herzlich eingeladen.

celodenní

Hry a další

Sledování a poslech může být také docela vyčerpávající. Pokud si potřebujete mezitím odpočinout, jste srdečně zváni *na náměstí*.

10:00 – 13:00 / 14:00 – 17:00

Zweikronenhaus, Neustadt 35

BEWEGUNGSBAUSTELLE FÜR KLEINE UND GROSSE KINDER

Ihr werdet mit einfachen Bauelementen wie Holzklötzen, Brettern, Kanthölzern, Rohren, Autoreifen oder Schläuchen, ganz eigene Denk-mal-Baustellen entwickeln. Fast wie auf den großen Baustellen könnt ihr klettern, wippen, Materialien rutschen lassen, balancieren und konstruieren und mit den anderen Absprachen treffen- und wenn etwas nicht gleich klappen sollte – einfach weiter ausprobieren. Ihr kommt sowieso auf ganz eigene Lösungen. Das wird Eure „mobile Denk-mal-Baustelle“!



Pohyb pro malé i velké děti

Vytvoříte pomocí jednoduchých stavebních prvků, jako jsou dřevěné špalíčky, prkna, hranoly, trubky, pneumatiky nebo hadice, zcela vlastní památkové staveniště. Skoro jako na velkých staveništích tu můžete prolézat, houpat se, nechat materiály klouzat dolů, balancovat, konstruovat a domlouvat se s ostatními – a když něco hned nevyjde, tak to jednoduše zkoušet dál. Bez tak přijdete na zcela vlastní řešení. Bude to Vaše „mobilní památkové staveniště“!

14:00

auf dem Markt

SINGSPIEL MIT PUPPEN

"Auf uns'rer Wiese gehet was" von Frau Katharina Klinger

na náměstí

Zpívaná hra s loutkami

"Na naší louce se něco děje" – Katharina Klinger



TRILEX TRIEBWAGEN

VLAKOVÁ SOUPRAVA SPOLEČNOSTI TRILEX



Foto: Archiv SML

Fahren Sie am 9.9.2023 mit dem Trilex von Zittau nach Liberec!

Und wenn Sie Ihr Ticket in einem der geöffneten Objekte in Liberec abstempeln lassen, ist die Rückfahrt für Sie gratis.



In diesen Zügen werden Sie von regionalen Künstlern musikalisch auf den Tag des offenen Denkmals eingestimmt.

Vydejte se 10.9.2023 z Liberce do Žitavy Trilexem!

A nechte si orazítkovat jízdenku v některém z otevřených objektů v Žitavě, zpět pojedete zdarma!

V těchto vlacích vás hudebně naladí hudba regionální umělci na dne památek.

Vlak/Zug	Zittau	Liberec
TLX	09:01	09:29
TLX	09:28	09:56
TL	09:52	10:24
TLX	11:28	11:56
TL	11:42	12:24
TLX	13:28	13:56
TL	13:52	14:24
TLX	15:28	15:56
TL	15:42	16:24
TLX	17:26	17:57
TL	17:52	18:24
TLX	19:28	19:56
TL	19:42	20:17

Vlak/Zug	Liberec	Zittau
TL	09:32	10:14
TLX	10:03	10:31
TL	11:31	12:03
TLX	12:03	12:31
TL	13:32	14:14
TLX	14:03	14:31
TL	15:31	16:03
TLX	16:03	16:33
TL	17:32	18:14
TLX	18:03	18:31
TL	19:31	20:03
TLX	20:28	20:56

ART
WEEK
LBRC

Liberec

Zittau



trilex

WILLKOMMEN AUF DER VIA SACRA – zu Fuß, per Rad oder mit dem Fahrzeug

Die Via Sacra ist eine Straße der ungewöhnlichen sakralen Orte im Dreiländereck Deutschland-Tschechien-Polen. Als man vor fast zwei Jahrzehnten dieses Netzwerk gebildet hatte, geschah dies besonders vor dem Hintergrund des wieder zusammenwachsenden Europas. Denn heute können wir ohne Probleme die Grenzen überwinden und uns auf die Spur dieser herausragenden sakralen Schauplätze machen, anders als in der Zeit des »Eisernen Vorhangs«, in der diese reiche Kulturlandschaft geteilt war und in der Menschen aus weiter entfernten Gegenden keine Kenntnis mehr von diesen international bedeutenden Kunstschatzen und dem Kulturerbe hatten.

09.09.2023

**Tag der Via Sacra
Den Via Sacra**

Stationen der Via Sacra

- | | |
|---|--|
| 1 Klosterkirche und Sakralmuseum St. Annen Kamenz | 17 Kapelle der Heiligen Anna Mnichovo Hradiště / Münchengrätz |
| 2 Zisterzienserinnenabtei St. Marienstern Panschwitz-Kuckau | 18 Wallfahrtsanlage Horní Police / Oberpolitz |
| 3 Dom St. Petri mit Domschatzkammer Bautzen | 19 Kirche des Heiligen Laurentius Jablonné u Podještědí / Deutsch Gabel |
| 4 Heiliges Grab, Kreuzweg, Eu. Kirche St. Peter und Paul, Synagoge Görlitz | 20 Loretokapelle Rumburk / Rumburg |
| 5 Zisterzienserinnenkloster St. Marienthal Ostritz | |
| 6 Großes und Kleines Zittauer Fastentuch, Zittauer Epitaphienschatz | |
| 7 Freilichtmuseum Burg und Kloster Oybin | |
| 8 Evangelische Brüderunität Herrnhut | |
| 9 Dorfkirche Cunewalde | |
| 10 Kirche Maria Heimsuchung Hejnice / Haindorf | |
| 11 Gnadenkirche zum Heiligen Kreuz Jelenia Góra / Hirschberg | |
| 12 Kirche Wang Karpacz / Krummhübel | |
| 13 Grüssauer Abtei Kręgow / Grüssau | |
| 14 Kloster Broumou / Braunau | |
| 15 Kreuzkirche mit Pestsäule Liberec / Reichenberg | |
| 16 Johanniterkloster und Kommende Český Dub / Böhmisches Aicha | |



Die Via Sacra Pilgerroute

Via Sacra je ulice nepřístupných posvátných míst v hraničním trojúhelníku Německo-Česká republika-Via Sacra je ulice neobvyklých posvátných míst u trojúhelníku hranic Německa, České republiky a Polska. Když byla tato síť před téměř dvěma desetiletími založena, stalo se tak zejména na pozadí Evropy, která opět srostla. Protože dnes můžeme snadno překročit hranice a vydat se po stopách těchto újímecných posvátných míst, na rozdíl od doby „železné opony“, u níž byla tato bohatá kulturní krajina rozdělena a u níž si lidé ve vzdálenějších oblastech již neuvědomují měli mezinárodně významné umělecké poklady a kulturní dědictví.

Stanice Via Sacra

- | | |
|---|---|
| 1 Klášterní kostel a sakrální muzeum St. Annen Kameng | 8 Evangelické bratrstvo u Herrnhutu |
| 2 Cisterciácká sekce St. Marienstern Panschwitz-Kuckau | 9 Vesnický kostel Cunewalde |
| 3 Katedrála St. Petriho s pokladnicí budýšinské katedrály | 10 Kostel Nauštiuveni Panny Marie Hejnice |
| 4 Boží hrob, křížová cesta, Eu. Kostel sv. Petra a Paula Synagoga Görlitz | 11 Kostel Milosrdenství svatého Kříže Jelená Góra |
| 5 Cisterciácký klášter St. Marienthal Ostritz | 12 Kostel Wang Karpacz |
| 6 Velké a malé žitaušské postní plátno, žitaušský poklad epitařů | 13 Grüssau opatství Krzegow |
| 7 Zámek Oybin a klášterní skanzen | 14 Klášter Broumou |
| | 15 Kříže s Morovou Sauer Liberec |
| | 16 Johanniterkloster a příchází Český Dub |
| | 17 Kaple svaté Anny Mnichovo |
| | 18 zařizení kampaně Horní Police |
| | 19 Kostel svatého Vauřince Jablonné u Podjěštědli |
| | 20 Loreťanské kaple Rumburk |



Via Sacra – Pilgeroute

272 km

Via Sacra – tschechische Pilgeroute

289 km

Stand 2021 | Die Nummerierung der Stationen bedeutet keine Wertung oder dauerhafte Markierung, sie entspricht dem derzeit aktuellen Stand der touristischen Route.

**Poutní cesta
Via Sacra**



www.via-sacra.info

STADTBAD ZITTAU

MĚSTSKÉ LÁZNĚ

Foto: photastisch.de, Norman Paeth



IMPRESSUM

Herausgeber

Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH
Innere Weberstraße 34
02763 Zittau

Kontakt

Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH
Susanne Menzel
s.menzel@stadtsanierung-zittau.de

Stadt Liberec

Adéla Bartošová & Eva Rázková
bartosova.adela@magistrat.liberec.cz
razkova.eva@magistrat.liberec.cz

Fotos

Wenn nicht anders vermerkt, Stadt Liberec und
Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH

Änderungen im Programm sind vorbehalten.
Aktuelle Informationen finden Sie unter
www.ehd-toffd.eu

TIRÁŽ

Vydavatel

Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH
Innere Weberstraße 34
02763 Zittau

Kontakt

Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH
Susanne Menzel
s.menzel@stadtsanierung-zittau.de

Statutární město Liberec

Adéla Bartošová & Eva Rázková
bartosova.adela@magistrat.liberec.cz
razkova.eva@magistrat.liberec.cz

Foto

pokud není uvedeno jinak, statutární město
Liberec a Zittauer Stadtentwicklungs-
gesellschaft mbH

Změna programu vyhrazena.
Aktuální informace na
www.ehd-toffd.eu